

# Las lenguas vivas en la universidad, “náhuatl y totonaco” de la sierra nororiental de Puebla.



**Sofía Ximena García-Aguirre**  
**Guadalupe López Cruz y Pascual Diego Peralta**  
Licenciatura en Gestión Territorial e Identidad Biocultural  
Complejo Regional Nororiental, sede Cuetzalan  
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla  
[pascual.diego@correo.buap.mx](mailto:pascual.diego@correo.buap.mx)

La lucha de los pueblos originarios de nuestro país por el reconocimiento de sus derechos es de largo aliento, los procesos de resistencia a imposiciones para adoptar formas de gobierno, procesos de intercambio, prácticas culturales, idiomas, entre otras, pueden trazarse desde la conquista. Las resistencias y luchas están impregnadas de los aspectos anteriormente mencionados, asimismo, en el fondo, dichas luchas son también ideológicas, de enorme profundidad e irrenunciables desde la perspectiva de los pueblos. Para ejemplificar de otra manera, pensemos en un ser humano moderno del siglo XXI (personas que viven en cualquier ciudad); él o ella presentará un alejamiento cada vez mayor a la naturaleza; además de que muy probablemente, su formación la realiza en escuelas que le muestran que solo aquello que pase por la mirada tecno-científica se puede asumir como verdad. Es decir, las personas hoy en día crecen en un contexto sociocultural en el que se habla de los recursos de la naturaleza y que son necesarios administrar (cosificación u objetivación de los elementos naturales; Leff, 2004).

## ¿Qué problemáticas aborda el proyecto?

En contraste a la visión anterior, nos encontramos con 11 familias lingüísticas, 68 lenguas nativas y 364 variantes lingüísticas, de las cuales alrededor de la mitad están en proceso de desaparecer (INALI, 2012) y que habitan en las diferentes regiones de nuestro país, de acuerdo al Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. En esas regiones, las personas (según su cultura), guardan un vínculo muy estrecho con la naturaleza; con vivencias, relatos y prácticas, aprenden que la naturaleza y todos los seres que la habitan, son los elementos centrales de la vida, que las personas provienen de ella y que a ella regresarán un día.

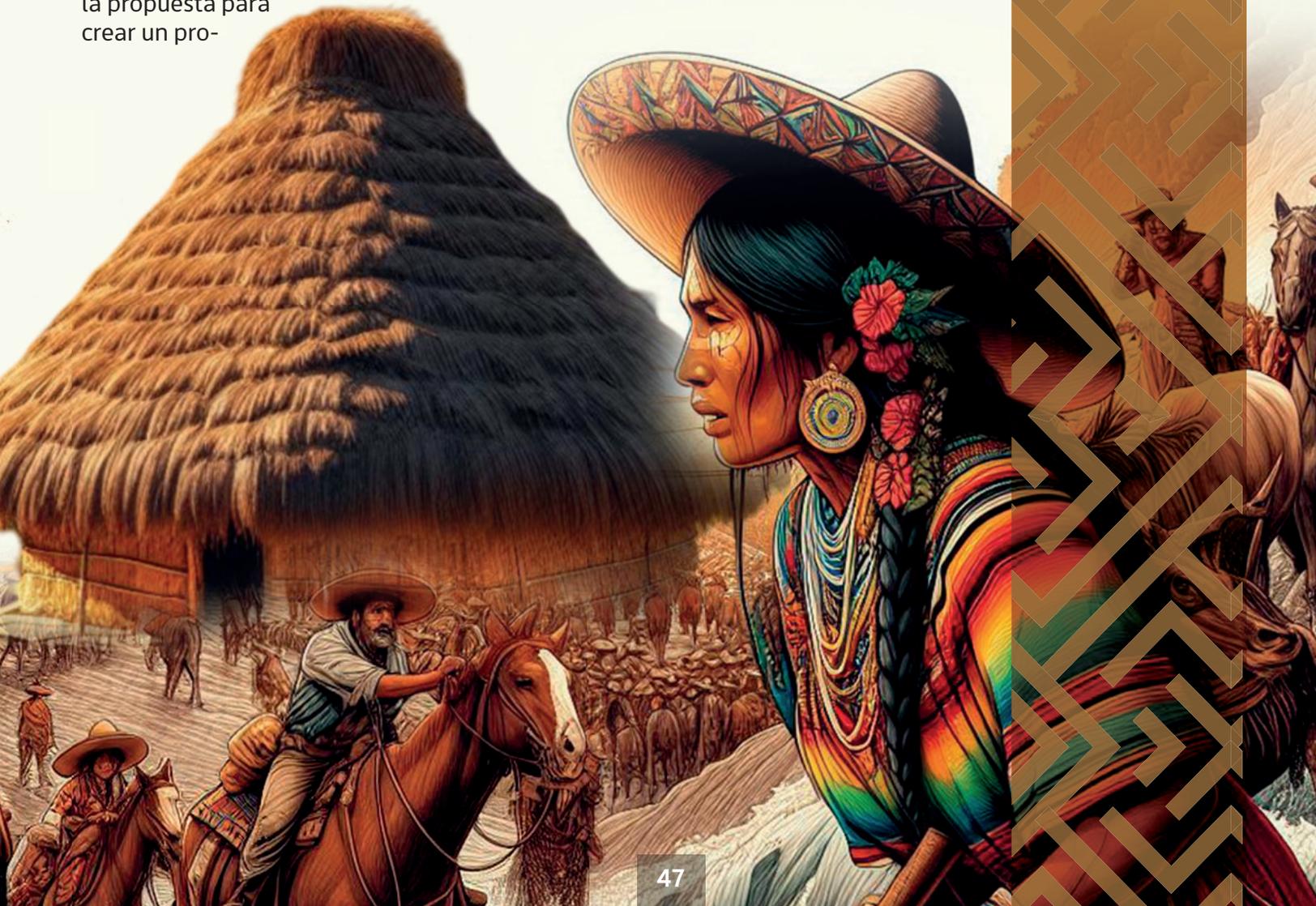
Es decir, las personas crecen en un entorno sociocultural en el que se habla de que la naturaleza está viva, que siente y que hay que respetarla y cuidarla. En donde las lenguas son el conducto fundamental para la recreación de los saberes ancestrales, heredados de generación en generación.

De igual manera, el artículo segundo de la constitución de los Estados Unidos Mexicanos establece que “la nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas, que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones

económicas, culturales y políticas, o parte de ellas”. Asimismo, en el inciso A, habla del derecho de los pueblos a la libre determinación, que en su apartado IV señala la necesidad de la preservación y enriquecimiento de las lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad (CPEUM, 2024). Por otro lado, el Acuerdo 169 de la OIT, sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, fue ratificado por México en septiembre de 1990, que se basa en la idea de que los pueblos indígenas son sociedades permanentes y reconoce su diversidad cultural y étnica.

No obstante, en las instituciones educativas, poco se ha hecho para hacer valer dichos derechos y de ahí emana fundamentalmente la propuesta para crear un pro-

yecto que considere la importancia y la revalorización de los conocimientos locales y lenguas originarias. Dado que, a decir de las propias comunidades de Cuetzalan, “las escuelas están expulsando a las juventudes”, se desvaloriza el trabajo del campo, la vida comunitaria, el uso de la lengua, la cultura e identidad local; en cambio, se fomenta el uso del español como idioma oficial en los procesos de enseñanza aprendizaje, convirtiendo a los modos de vida urbanos y “occidentalizados” como máximos referentes de aspiración al que las juventudes deben transitar. Lo anterior apunta a una separación entre el sentido y quehacer de las instituciones de educación (no solo la que oferta la BUAP) y las necesidades sentidas de la población que se atiende.



## ¿Por qué es importante este proyecto?

La revitalización de la cultura local es un punto clave para el yeknemilis de las comunidades que hacen parte del territorio de Cuetzalan. Con el pasar de los años, los habitantes del municipio han ido perdiendo algunas prácticas culturales y rasgos identitarios como la vestimenta y la lengua, algunas por su prohibición en el pasawdo en espacios como las escuelas y por cambios culturales vinculados a procesos como la migración, entre otros factores.

Desde la creación de la sede de la BUAP en Cuetzalan en el año 2009, se han pasado por alto los espacios de reflexión intencionados. Estos espacios son necesarios para ayudar a entender los procesos de erosión cultural y la pérdida de la identidad y de la lengua náhuatl en el territorio, así como reflexionar en la responsabilidad que, hasta cierto punto, las instituciones de educación a diferentes niveles (no solo la BUAP) han tenido sobre los mismos.

El proyecto representa una gran oportunidad para reflexionar sobre estos temas, incluyendo a los diversos grupos que son parte de las sedes (direcciones, coordinaciones, docentes, administrativos y sobre todo estudiantes). Así, se elaboren propuestas que coadyuven a la revitalización de la cultura local, de tal manera que la sedes regionales se conviertan en impulsores de la diversidad cultural y de la pertinencia sociocultural de la educación que se ofrece en las mismas.

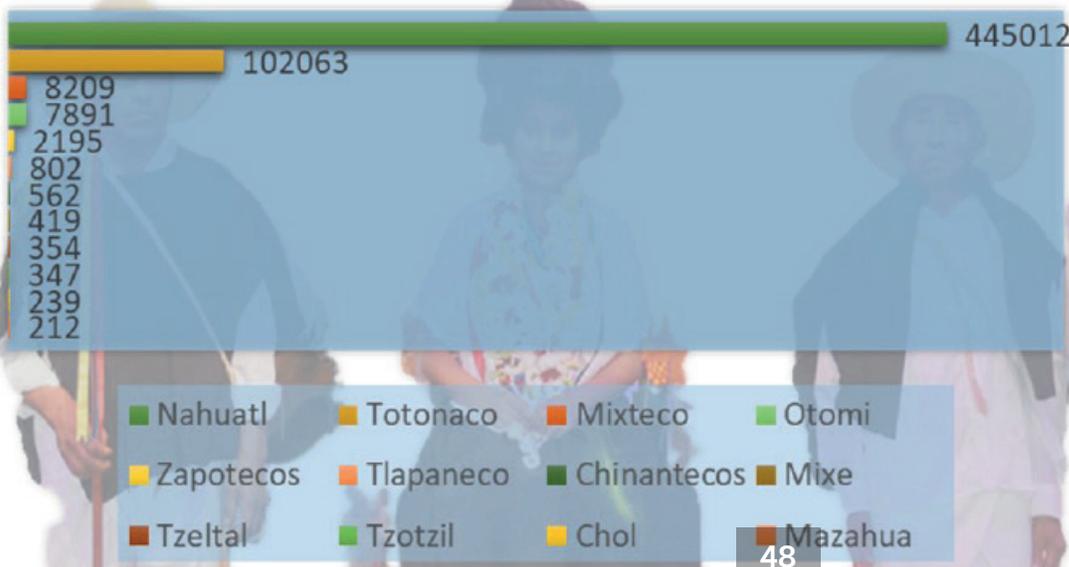
Además, para el estado de Puebla, el INEGI (2020) reportó la presencia de 18 pueblos originarios; de los cuales 12 cuentan con una población mayor a 200 personas, entre los que destacan los nahuahablantes (445, 012), totonacos (102, 063), mixtecos (8, 209), otomíes (7, 891) y zapotecos (2195) —ver gráfica 1—. Lo anterior nos permite darnos una idea de la diversidad cultural y la importancia de trabajar de la mano con estos pueblos y reivindicar las invaluable aportaciones a la diversidad biocultural del estado y del país.

Gráfica 1. Número de habitantes de pueblos originarios reportado para Puebla en el censo de población y vivienda del INEGI (2020).

## Actores involucrados

Cuetzalan, y en general los pueblos de la sierra nororiental y norte de Puebla, presentan una larga historia de resistencias a través de la cultura masewal y totonaco. Asimismo en la región existen una infinidad de formas

Pueblos originarios de Puebla



1Esta expresión se recogió en los talleres de reflexión colectiva en las comunidades, en el marco de la construcción del programa de ordenamiento ecológico local de Cuetzalan, 2009.

2Yeknemilis es el referente de vida al que las personas del pueblo originario Náhuatl de esta parte de la sierra nororiental aspiran, su significado está relacionado con las raíces Yek-bueno o bien y nemilis-vida o vivir, lo que puede traducirse como “buena vida” o “buen vivir” (Xan latamat en totonaco).

de organizaciones colectivas para resolver diferentes necesidades como el tamakepalis (mano vuelta) y el sematekit (faena), de igual manera existen organizaciones formalizadas institucionalmente reconocidas por el estado mexicano como cooperativas, triple “s”, sociedades de producción rural, asociaciones civiles, entre otras.

Dichos grupos de interés y la cultura local, con su quehacer, han trazado veredas para poder vivir los derechos humanos de las comunidades que habitan en la región, e incluso el derecho a una educación pertinente. Es por ello que, atribuir en particular a un colectivo las propuestas e iniciativas, pudiera resultar excluyente. Lo que sí es imprescindible reconocer es la fortaleza cultural de los pueblos masewal y totonacos que, a pesar de los avatares, han mantenido vivas estas lenguas. A través de las propuestas del proyecto, se busca reivindicar y aportar en lo que corresponde a las sedes involucradas del Complejo Regional Nororiental de la BUAP.

No obstante, la propuesta en concreto del proyecto denominado lenguas vivas implicó la participación activa de docentes y estudiantes de la Licenciatura en Gestión Territorial e Identidad Biocultural, docentes de la preparatoria Cuetzalan, el bachillerato de Ixtepec y desde luego, las coordinaciones y la dirección del Complejo Regional Nororiental. De igual manera, el proyecto fue presentado ante la rectora durante una visita realizada a la sede Cuetzalan quien expresó su respaldo (ver foto 1).



Sede  
Cuetzalan  
Febrero 2023

Foto 1. Visita de la rectora a la sede Cuetzalan en donde se tuvo la oportunidad de presentar el proyecto

## ¿Cómo se construyó la propuesta?

Para la elaboración de la propuesta se usó la metodología de marco lógico no en su forma tradicional, es decir, no centrado en los problemas (usando el árbol de problemas) sino centrado en la visión. En otras palabras, las situaciones ideales

que se quieren alcanzar y en los impactos,entendida como los cambios en la realidad que se quieren lograr.

Cuando se dice “querer cambiar la realidad”, se quiere decir que existen cosas en los grupos de interés que están influyendo en la situación actual del proyecto o que hay cosas que no están

realizando; es por ello que para la metodología del marco lógico es indispensable identificar a los grupos de interés (ver figura 1) que influyen en el proyecto e identificar las acciones que el proyecto quiere que realicen, respondiendo a las preguntas ¿quién cambia?, y ¿qué cambia? Con ello, se llegó a una propuesta de cuatro objetivos específicos y 13 acciones a implementar (ver figura 2).

Entre los objetivos específicos se encuentran:

Gestionar recursos y condiciones para el fomento de la identidad, la cultura y la lengua en la universidad de parte de directivos

Implementar actividades en la sede que cambien las conductas, discursos y quehaceres de la universidad en relación con la cultura, identidad y lengua por parte de coordinadores.

1

Crear e implementan actividades y espacios para el fortalecimiento de la cultura, la identidad y las lenguas náhuatl y totonaco en las sedes del Complejo Regional Nororiental de parte de docentes y administrativos.

3

3Fortalecer la cultura, la identidad, las lenguas náhuatl y totonaco que promueva la Inclusión, equidad, igualdad y el género dentro del Complejo Regional Nororiental; para el fortalecimiento y visibilidad de pueblos originarios, con la participación de toda la comunidad universitaria.



2

Fomentar en los estudiantes la práctica de la cultura, la identidad y la lengua náhuatl y totonaco en las sedes de Complejo Regional Nororiental.

4

Figura 1. Visión del proyecto, y actores involucrados para el mismo. Es necesario acotar que la propuesta está aterrizada en las sedes de Cuetzalan e Ixtepec del Complejo Regional Nororiental.

Congreso nacional para conmemorar el día internacional de los pueblos indígenas



## Avances del proyecto

Entre los avances del proyecto que se consideran muy importantes está precisamente el que se esté hablando de los pueblos originarios en la máxima casa de estudios del estado de Puebla y que existan diferentes iniciativas ya plasmadas en el documento del proyecto, además de los siguientes:

-Taller kin chuchutsipit, no altepet. Los pueblos originarios en la Sierra Nororiental, impartido el 6, 7 y 8 de septiembre del 2023 a la totalidad de la planta docente de la preparatoria, a las coordinaciones y a estudiantes de la Licenciatura en Gestión Territorial e Identidad Biocultural de la sede Cuetzalan.

-Creación de grupos de estudiantes como promotores culturales en cada sede del complejo: Libres, Teziutlán, Zacapoaxtla, Tlatlauquitepec, Cuetzalan e Ixtepec, tanto en preparatorias como en programas de licenciatura.

-Clases de las lenguas náhuatl y totonaca para docentes y estudiantes.

- Formación artística de estudiantes que integran grupos musicales y huapangos, así como un ballet folklórico.

- Jornadas de vinculación social, que abarcan actividades culturales, en donde se han fortalecido los lazos entre la institución y las comunidades, promoviendo un diálogo intercultural y el intercambio de conocimientos de las diferentes sedes.

**Directivos gestionan recursos y condiciones para el fomento de la identidad, la cultura y la lengua**

Señalética de las sedes en

lenguas maternas



Lenguas originarias como una opción más para el proceso de titulación



Figura 2. Ejemplo de objetivos específicos, con las diferentes actividades que incluye la implementación del proyecto

**Estancias e intercambios de aprendizaje de las lenguas náhuatl y totonaca en algunas comunidades de la región**

La participación activa de docentes y estudiantes de la Licenciatura Gestión Territorial e Identidad Biocultural en la actualización del ordenamiento ecológico de Cuetzalan y la formulación del ordenamiento ecológico de Tepatlan (en cuyos talleres de participación social se realizaron en su mayoría en lengua materna).



Para concluir, se hace énfasis en que es menester explicar la importancia (y necesidad) de continuar trabajando en los objetivos específicos planteados por el proyecto. Consideramos que el objetivo que podría tener un impacto trascendental, es el posible reconocimiento en los programas de educación superior de nuestra universidad, que el dominio de alguna de las lenguas que hablan las y los estudiantes (náhuatl, totonaco, ngiba, etc.) sea una opción para cubrir el requisito de la titulación, al igual que el inglés.



**Aplicación para la traducción**

**en náhuatl - totonaco - español**

**Directivos gestionan recursos y condiciones para el fomento de la identidad, la cultura y la lengua**

Finalmente, deseamos expresar un gran reconocimiento a todas las personas que han sido parte de este proyecto. Hemos entendido que, para contar con una mayor visibilización y valoración de las lenguas y culturas náhuatl, totonaca, entre otras más que existen en la universidad, aún falta mucho por hacer, sin embargo, los avances aquí compartidos son esperanzadores, confiando en que sirvan de inspiración para otros complejos regionales y programas de formación.



**Traducir protocolo para la prevención y atención de la discriminación y violencia de género a náhuatl y totonaco**

## REFERENCIAS

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. Capítulo I de los derechos humanos y sus garantías. Última reforma publicada en el DOF 22-03-2024.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (México) México. Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición: Variantes lingüísticas por grado de riesgo. 2000 / INALI ; coordinadores Arnulfo Embriz Osorio, Óscar Zamora Alarcón. -- México: INALI, 2012 [https://site.inali.gob.mx/pdf/libro\\_lenguas\\_indigenas\\_nacionales\\_en\\_riesgo\\_de\\_desaparicion.pdf](https://site.inali.gob.mx/pdf/libro_lenguas_indigenas_nacionales_en_riesgo_de_desaparicion.pdf)

INEGI 2020. Consulta de indicadores sociodemográficos y económicos por área geográfica. Disponible en: <https://www.inegi.org.mx/>

Leff, Enrique; (2004) Racionalidad ambiental, la reapropiación social de la naturaleza, Siglo XXI Editores, México.